

## ЖАНРОВО СТИЛІСТИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ РОМАНУ «ВОЛОДАР МУХ»

*У розвідці йдеться про стилістичні та структурні особливості роману «Володар Мух», мовні засоби виразності англійською та українською мовами. Тенденція наближення до проблем філософії у творах Вільяма Голдінга виражена через тропи поетичного мовлення, метафори та переносне значення слова, так званої метонімії. Будучи об'єктом дослідження визначають специфіку мовних засобів.*

**Ключові слова:** *стилістичні та структурні особливості, мовні засоби виразності, метафора, метонімія.*

*The investigation deals with the stylistic and structural peculiarities novel “The Lord of the Files”, linguistic means of expression in the English and Ukrainian languages. The tendency to approach the problems of philosophy in creations of William Golding expressed through trope of poetic language, metaphor and figurative meaning of the words so – called metonymy. As the object of study the specifics of linguistic means of expression is determined.*

**Key words:** *the stylistic and structural peculiarities, linguistic means of expression, metaphor, metonymy.*

У європейській літературі ХХ століття простежується тенденція до її інтелектуалізації та наближення до проблем філософії. Прагнення митців осмислити світ, визначити місце людини в суспільних процесах, її відповідальність за події минулого та явища сучасності, виступає однією з типологічних ознак оновлення літературного процесу, сприяє появі нових форм у літературі.

Відомі твори англійського письменника Вільяма Голдінга завжди викликали

гострі дискусії між читачами. Варто сказати, що дослідники творчості Голдінга часто виокремлюють його філософський песимізм.

Про літературну спадщину письменника до цього часу ведуться суперечки. Відгуки про книги Вільяма Голдінга неоднозначні. Свої романи В.Голдінг називав притчами. Видозміна притчової форми у ХХст. проявляється у своєрідному синтезі якостей традиційної притчі та особливостей тієї форми, яку називають «параболою».

Роман «Володар мух» – перший твір письменника, написаний як твір-пересторога. Ця книга про суперечливість людської натури, про зло, щоможе прокинутись в людині. У романі Вільям Голдінг застерігає від самообману та навіяних ілюзій щодо раціоналізму. Раціоналізм як політична теорія, неможе захистити людей від варварства, тому що науково – технічний прогрес, яким би він не був сучасним не змінює людей на краще.

Протягом усього роману «Володар мух» природа постійно персоніфікується автором, немов підкреслюючи її перевагу над жителями острова. Використовуючи розгорнуті метафоричні конструкції, автор демонструє гостинність острова, багатство «природного дому», реалізуючи при цьому естетичну функцію метафоричних утворень:

*A great platform of pink granite thrust up uncompromisingly through forest and terrace and sand and lagoon to make a raised jetty four feet high .*

*The palm that still stood made a green roof, covered on the underside with a quivering tangle of reflections from lagoon .*

Ставлення головного героя Ральфа до острова чітко простежується через його внутрішні емоції і почуття, виражені автором метафорично. Таким чином, метафора виконує емоційну і оцінну функції:

*Ralph spoke to himself, sounding the bass strings of delight .*

*Ralph`s lips parted in a delighted smile .*

Важливо звернути увагу на те, як В. Голдінг майстерно передає емоції героїв через метафорично вжиті мовні звороти, реалізуючи при цьому емоційну,

експресивну і номінативну функції метафори:

*The freckles on Jack`s face disappeared under a blush of mortification .*

*Piggy stood and the rose of indignation faded slowly from his cheeks .*

*The blow of laughter had taken away the child`s voice.*

Майже завжди, описуючи природні явища, автор вживає з ними дієслова, що вживаються з живими істотами: *`the forest vibrated / roared` ,`the clouds were sitting on the land` , `a sudden breeze shook` `An interminable dawn faded the stars out` [5].*

Також крім дієслів з природними явищами поєднуються описові для людини прикметники: *`the looming sky` , `the vivid stars danced` ,`the green light was gentle` ,`dying trees` [5];*

Природі присвоюються найменування частин тіла (або ж ознаки людської або тваринної зовнішності): *`the pink lips of the shell` , `the jungly end drawn at the end to a pink tail` , ` there was a gash visible in trees` [5].*

Метонімія виражена у романі: *`the abyss of ages` [5, с. 54], `almost visible as the heat, the heat attacked them` [5, с. 27], `drop of gold sliding towards the sill of the world` [5, с. 139] `two continents of feeling and experience unable to communicate` [5, с. 65].*

Отже, варто зазначити, що розглянуті нами приклади жанрово стилістичних засобів у романі «Володар Мух» широко пізнаються через вираження метафор та метонімії. Природа, як безперечна перевага над жителями острова. Автор використовуючи розгорнуті метафоричні та метонімічні конструкції, демонструє гостинність острова, багатство «природного дому».

### Список використаних джерел

1. Гнідець У. С. Комунікативний процес. Візуалізація образу дитини-читача як спосіб здійснення комунікативного процесу у літературі для дітей та юнацтва. *Іноземна філологія. Український науковий збірник*. Львів : Львівський національний університет імені Івана Франка, 2007. Вип. 119(2).
2. Голдінг В. Володар мух. К.: Просвіта, 2005. 195 с.

3. Голдінг В. Володар мух / Соломія Дмитрівна Павличко (пер.), Соломія Дмитрівна Павличко (передмова). К. Основи, 2000. 254 с.
4. Підлипська Л.І. Проблеми соціально-філософських романів в англійській літературі 50-60-х років : дис. канд. філол. наук: 10.01.04. Львів. 2001. 190 с.
5. Golding W. My Lectures: Trust and Creation. Parable. Boston: Faber& Faber, 1980. L, 21 p.
6. Gordon R. Classical Themes in `Lord of the Flies. New York : Modern Fiction Studies, 1965-1966. Vol. 11 Winter, N 4, 427 p.

*Ольга Подволоцька*

*Національний університет «Києво-Могилянська академія»*

## **СТРАТЕГІЇ ВІДТВОРЕННЯ СТИЛІСТИЧНИХ ТРОПІВ В УКРАЇНСЬКОМУ ПЕРЕКЛАДІ**

*Статтю присвячено вивченню стратегій відтворення стилістичних тропів з англійської на українську мову, акцентується увага на перекладі найбільш популярних стилістичних засобів та трансформацій, за допомогою яких виконано переклад.*

*Актуальність проблеми полягає в тому, що у сучасному суспільстві зростає кількість новітніх авторів та звідси й кількість нових літературних творів. Разом із кількістю новітніх творів зростає кількість самих перекладів, в кожному з яких, перекладач вкладає своє сюжетне бачення, а отже варіант перекладу та насичення різними стилістичними тропами.*

***Ключові слова:** стилістичний троп, перекладацькі трансформації, метафора, порівняння, стилістичні одиниці, метод компенсації, прийом генералізації, порівняльна конструкція*